

# Des textes bilingues pour favoriser l'engagement parental en milieu allophone

Charlotte DEJAEGHER

ADPE - Université de Liège, Belgique

Jonathan RAPPE

CRIFA - Université de Liège, Belgique

Patricia SCHILLINGS

ADPE - Université de Liège, Belgique

**Résumé :** Alors qu'il devrait être une force (Cummins, 1976, 2001), le bilinguisme des élèves immigrés semble plutôt constituer une faiblesse sur le plan scolaire, même sous contrôle du niveau socio-économique des élèves (Jacobs et Rea, 2011). À la suite de plusieurs projets de valorisation des langues et cultures d'origine à travers le monde (Hirst *et al.*, 2010 ; Hope, 2011 ; Iddings, 2009 ; Masny, 2008), nous avons mis en œuvre un dispositif expérimental qui consiste à donner aux parents d'élèves allophones de deuxième année primaire la traduction en langue maternelle des textes travaillés en classe. Sur la base d'une quantification des moments de lecture à domicile offerts par les parents à leur enfant *via* des questionnaires, cette recherche montre que proposer ces textes bilingues aux parents d'élèves allophones, faire un premier pas vers eux, a un effet positif sur l'engagement de ces parents.

**Mots-clés :** Allophonie - Apprentissage de la lecture - Engagement parental - Textes bilingues.

## **Fostering parental engagement among allophone families using bilingual classroom texts**

**Summary:** While bilingualism should be a strength (Cummins, 1976, 2001), it rather seems to be a weakness for allophone pupils at school, even under socio-economic level statistic control (Jacobs et Rea, 2011). Following several projects promoting home languages and cultures of children worldwide (Hirst *et al.*, 2010 ; Hope, 2011 ; Iddings, 2009 ; Masny, 2008), we have implemented an experimental device which consists in giving parents of allophone grade 2 students the reading text translated into each students' mother tongue. Based on the quantification of home reading moments offered by parents to their child measured via questionnaires, this research showed that offering bilingual texts to allophone pupils' parents has a positive effect on the commitment of these parents.

**Keywords:** Allophony - Bilingual texts - Learning to read - Parental engagement.